

## 历代志上第十四章译文对照

### 【代上十四 1】

〔和合本〕「推罗王希兰将香柏木运到大卫那里，又差遣使者和石匠、木匠给大卫建造宫殿。」

〔吕振中译〕「推罗王希兰差遣了使者来见大卫，将香柏木、土匠、木匠送来，要给大卫建造宫殿。」

〔新译本〕「推罗王希兰派使者来见大卫，给他送上香柏木、石匠和木匠，要为他建造宫殿。」

〔现代译本〕「泰尔的希兰王派遣一队贸易代表团到大卫那里，送给大卫香柏木，又带来木匠和石匠要替他建造宫殿。」

〔当代译本〕「推罗王希兰派遣使臣来朝见大卫，送了大批的香柏木给他，又派石匠和木匠来为大卫建造宫殿。」

〔文理本〕「推罗王希兰遣使见大卫、携香柏及石工木工而至、为之建宫室、」

〔思高译本〕「提洛王希兰派使臣来见达味，给他送来香柏木，派来石匠为了自己的百姓以色列，提高了他的王位。」

〔牧灵译本〕「提洛王希兰派使臣来见达味，给他送来香柏木，派来石匠和木工，为他建造王宫。」

### 【代上十四 2】

〔和合本〕「大卫就知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己的民以色列，使他的国兴旺。」

〔吕振中译〕「大卫就知道永恒主坚立了他做王来管理以色列，又为了他自己的人民以色列的缘故使他的国受到高举。」

〔新译本〕「那时，大卫知道耶和华已经坚立他作王统治以色列，又为了以色列民的缘故，使他的国高举。」

〔现代译本〕「于是大卫知道上主已经坚立他作以色列的王，并且因着自己的子民使他的王国兴盛。」

〔当代译本〕「这时候，大卫就确实知道神是要立他作以色列的王，又要为祂自己子民以色列的缘故，使他的国强大兴盛。」

〔文理本〕「大卫乃知耶和华立之为以色列王、盖为其民以色列故、振兴其国也、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「那时，达味知道雅威已确定他为以色列王，并为了子民以色列，提升了他的王位。」

### 【代上十四 3】

〔和合本〕「大卫在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。」

〔吕振中译〕「大卫在耶路撒冷又娶了几个妻子，又多生儿女。」

〔新译本〕「大卫在耶路撒冷又娶了多位妻子，并且生了很多儿女。」

〔现代译本〕「大卫在耶路撒冷又选了许多妃嫔，生了好些儿女；」

〔当代译本〕「大卫在耶路撒冷娶了更多的妃嫔，生了许多儿女。」

〔文理本〕「大卫在耶路撒冷又娶后妃、诞生子女、」

〔思高译本〕「达味在耶路撒冷又娶了妻室，生了许多子女。」

〔牧灵译本〕「达味在耶路撒冷又娶了妻室，生了许多子女。」

#### 【代上十四 4】

〔和合本〕「在耶路撒冷所生的众子是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔吕振中译〕「以下是他在耶路撒冷所有的孩子的名字；沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔新译本〕「以下这些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔现代译本〕「在耶路撒冷生的有沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔当代译本〕「他在耶路撒冷所生的儿子有沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔文理本〕「在耶路撒冷所生之子、名沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、」

〔思高译本〕「达味在耶路撒冷所生儿子的名字如下：沙慕亚、苟巴布、纳堂、撒罗满、」

〔牧灵译本〕「达味在耶路撒冷所生的儿子名字如下：沙慕亚、苟巴布、纳堂、所罗门、」

#### 【代上十四 5】

〔和合本〕「益辖、以利书亚、以法列、」

〔吕振中译〕「益辖、以利书亚、以法列、」

〔新译本〕「益辖、以利书亚、以法列、」

〔现代译本〕「益辖、以利书亚、以法列、」

〔当代译本〕「益辖、以利书亚、以法列、」

〔文理本〕「益辖、以利书亚、以利法列、」

〔思高译本〕「依贝哈尔、厄里叔亚、厄里培肋特、」

〔牧灵译本〕「依贝哈尔、厄里叔亚、厄里培肋特、」

#### 【代上十四 6】

〔和合本〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔吕振中译〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔新译本〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔现代译本〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔当代译本〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔文理本〕「挪迦、尼斐、雅非亚、」

〔思高译本〕「诺加、乃费格、雅非亚、」

〔牧灵译本〕「诺加、乃费格、雅非亚、」

### 【代上十四 7】

〔和合本〕「以利沙玛、比利雅大、以利法列。」

〔吕振中译〕「以利沙玛、比利雅大（或译：和他兄弟）、以利法列。」

〔新译本〕「以利沙玛、以利雅大和以利法列。」

〔现代译本〕「以利沙玛、比利雅大（隐：珏作：以利雅大）、以利法列。」

〔当代译本〕「以利沙玛、比利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「以利沙玛、比利雅大、以利法列、」

〔思高译本〕「厄里沙玛、贝里雅达和厄里培肋特。」

〔牧灵译本〕「厄里沙玛、贝里雅达和厄里培肋特。」

### 【代上十四 8】

〔和合本〕「非利士人听见大卫受膏作以色列众人的王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见，就出去迎敌。」

〔吕振中译〕「非利士人听见大卫被膏立为王去管理以色列众人，非利士众人就上来寻索大卫；大卫听见了，就出去对付他们。」

〔新译本〕「非利士人听见了大卫受膏作王统治以色列人，就全体上来搜寻大卫；大卫听见了，就出来迎击他们。」

〔现代译本〕「非利士人听见大卫已经被立为全以色列的王，就整军出发，寻索大卫。大卫也率军迎战。」

〔当代译本〕「非利士人听见大卫被膏立为以色列王的消息，就前来攻打大卫；大卫得到了消息，便准备出来迎敌。」

〔文理本〕「非利士人闻大卫受膏、为以色列全族之王、咸至而索之、大卫闻之、遂往迎焉、」

〔思高译本〕「培肋舍特人听说达味受傅，为全以色列王，遂都上来向达味寻衅。达味听说，便出来迎击。」

〔牧灵译本〕「培肋舍特人听说达味受傅为全以色列王，就都上来捉拿他。达味得知，便出来迎击。」

### 【代上十四 9】

〔和合本〕「非利士人来了，布散在利乏音谷。」

〔吕振中译〕「非利士人来了，侵犯利乏音山谷。」

〔新译本〕「非利士人来到，侵进了利乏音谷。」

〔现代译本〕「非利士人来到利乏音谷，开始抢劫。」

〔当代译本〕「非利士人大军杀到，正在攻击利乏音谷。」

〔文理本〕「非利士人既至、侵利乏音谷、」

〔思高译本〕「培肋舍特人上来侵入了勒法因平原。」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人上来侵入了勒法因平原。」

### 【代上十四 10】

〔**和合本**〕「大卫求问神，说：“我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？”耶和華说：“你可以上去，我必将他们交在你手里。”」

〔**吕振中译**〕「大卫求问神说：『我可以上去攻打非利士人么？你将他们交在我手里么？』永恒主对他說：『你可以上去；我一定将他们交在你手里。』」

〔**新译本**〕「大卫求问 神说：“我可以上去攻打非利士人吗？你把他们交在我手里吗？”耶和華对他說：“你可以上去，我必把他们交在你的手里。”」

〔**现代译本**〕「大卫求问上主：「我该不该去攻打非利士人？你会让我战胜吗？」上主回答：「你去攻打，我会使你得胜！」」

〔**当代译本**〕「于是，大卫就求问神说：“我可以去攻打非利士人吗？你会让我们战胜吗？”神回答他說：“你可以去，我必让你们得胜。”」

〔**文理本**〕「大卫咨諏神曰、我往攻非利士人可否、尔付之于我手乎、耶和華曰、往哉、我必付之于尔手、」

〔**思高译本**〕「那时，达味求问天主说：「我可以上去攻打培肋舍特人吗？你将他们交在我手中吗？」上主答应他說：「你上去，我必将他们交在你手中。」」

〔**牧灵译本**〕「达味求问雅威：“我可以攻打培肋舍特人吗？你会把他们交到我手中吗？”雅威回答：“去吧！我会把他们交到你手中。”」

### 【代上十四 11】

〔**和合本**〕「非利士人来到巴力毗拉心，大卫在那里杀败他们。大卫说：“ 神藉我的手冲破敌人，如同水冲去一般。”因此称那地方为巴力毗拉心。」

〔**吕振中译**〕「他们上到巴力毘拉心，大卫就在那里击败了他们。大卫說：『神冲破了（**原文音译：毘列斯**）我的仇敌，而交在我手中，如同水冲破堤岸一般。』因此人给那地方起名叫巴力毘拉心（**即：「冲破之主」的意思**）。」

〔**新译本**〕「非利士人上到巴力·毗拉心来，大卫在那里击败了他们。大卫說：“ 神借着我击溃我的敌人，好像水冲破堤岸一般。”因此他们给那地方起名叫巴力·毗拉心。」

〔**现代译本**〕「于是，大卫上巴力比拉心去，在那里打败了非利士人。他說：「神用我冲散我的仇敌，势如洪水冲破堤防。」因此那地方叫巴力比拉心（**希伯来文的意思是：突破之主**）。」

〔**当代译本**〕「后来，大卫果然在后来被称为巴力毘拉心的地方，击败了非利士人。大卫高兴地说：“神借着我的手击败敌人，叫敌人倒败如洪水冲垮堤岸一样。”所以，非利士人称这地方为巴力毘拉心，就是冲垮的意思。」

〔**文理本**〕「非利士人至巴力毗拉心、大卫击之、曰、神假我手破敌、如水之冲流然、故名其地曰巴力毗拉心、」

〔**思高译本**〕「达味于是上到巴耳培辣亲，在那里击败了他们。达味因此说：「天主假我的手使我的敌人崩溃，如水破堤。」因此后人称这地方为巴耳培辣亲。」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人上到巴耳培辣亲，达味在那里击败了他们。达味说：“天主使敌人崩溃，就如大水破堤。”因此后人称这地方为巴耳培辣亲。」

#### 【代上十四 12】

〔**和合本**〕「非利士人将神像撇在那里，大卫吩咐人用火焚烧了。」

〔**吕振中译**〕「非利士人将他们的神像撇在那里，大卫说一声，神像被火烧掉了。」

〔**新译本**〕「非利士人把他们的神像遗弃在那里，大卫吩咐人用火把它们烧了。」

〔**现代译本**〕「非利士人逃命的时候把偶像丢在那里，大卫命令人把那些偶像烧毁。」

〔**当代译本**〕「非利士人仓皇逃命，把他们的神像都遗下了，于是，大卫就下令把它们全部烧掉。」

〔**文理本**〕「敌遗其偶像、大卫宣命、乃以火焚之、」

〔**思高译本**〕「培肋舍特人把自己的神像都遗弃在那里，达味命人用火烧毁。」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人把自己的神像都遗弃在那里，达味命人用火烧毁。」

#### 【代上十四 13】

〔**和合本**〕「非利士人又布散在利乏音谷。」

〔**吕振中译**〕「非利士人又再侵犯那山谷。」

〔**新译本**〕「非利士人又再入侵那山谷。」

〔**现代译本**〕「不久，非利士人又回到利乏音谷大事抢夺。」

〔**当代译本**〕「非利士人又来袭击那山谷，」

〔**文理本**〕「非利士人又侵谷中、」

〔**思高译本**〕「培肋舍特人又侵入平原。」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人又侵入平原。」

#### 【代上十四 14】

〔**和合本**〕「大卫又求问神，神说：“不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。」

〔**吕振中译**〕「大卫又求问神，神对他说：『你不要一直上去追他们；要绕过他们，从桑林对面去攻打他们。』」

〔**新译本**〕「大卫又求问神，神对他说：“不可在后面追赶他们，要绕过他们，从桑林对面攻打他们。」

〔**现代译本**〕「大卫再次求问上主；上主说：“不要从这里攻打他们；要绕道从他们后头、靠近桑树林那边进攻。」

〔**当代译本**〕「于是，大卫就求问神。神回答说：“你不要面对面地迎击他们，要绕到他们后面去，在桑林前面的地方攻打他们。」

〔文理本〕「大卫复咨谏神、神曰、勿往迎之、宜绕其后、于桑林相对之所攻之、」

〔思高译本〕「达味又求问天主，天主对他说：「不要一直上去追击他们，要绕到他们后方，曾桑林那边抄他们的后路。」

〔牧灵译本〕「达味又求问天主，天主对他说：“不要迎面攻击他们，绕到他们后方去，从桑林那边抄他们的后路。」

### 【代上十四 15】

〔和合本〕「你听见桑树梢上有脚步的声音，就要出战，因为 神已经在你前头去攻打非利士人的军队。」

〔吕振中译〕「你一听见桑树梢上有脚步声，就要出战，因为神已在你前头出去攻击非利士人的军兵了。」

〔新译本〕「你一听见桑林树梢上有脚步的声音，就要出战，因为 神已经在你前面出去击杀非利士人的军队了。」

〔现代译本〕「你一听到树梢有脚步的声音，就立刻进攻，因为我走在你前面去击败非利士的军队。」

〔当代译本〕「你听见树梢上有步操声音的时候，就要立刻出击，因为神已经在你之前先出去攻打非利士的军队了。」

〔文理本〕「闻桑杪有步履之声、则出战、盖神先尔而行、击非利士军旅、」

〔思高译本〕「你一听见桑树梢上有脚步声，要即刻出战，因为天主在你面前出击培肋舍特人的军队。」

〔牧灵译本〕「你一听见桑林上方有脚步声，就即刻出战，因为天主已在你之前出击培肋舍特人的军队了。」

### 【代上十四 16】

〔和合本〕「大卫就遵着 神所吩咐的，攻打非利士人的军队，从基遍直到基色。」

〔吕振中译〕「大卫照神所吩咐的去行，他们就攻击非利士人的军兵，从基遍起，直打到基色。」

〔新译本〕「于是大卫照着 神所吩咐他的去作，他们攻击非利士人的军队，从基遍起，一直攻打到基色。」

〔现代译本〕「大卫照着上主的命令做了。结果，他把非利士人击退，从基遍一直追赶到基色。」

〔当代译本〕「大卫遵照神的吩咐，攻打非利士的军队，于是就从基遍直杀到基色，把非利士人杀得片甲不留。」

〔文理本〕「大卫遵神命、击非利士军旅、自基遍至基色、」

〔思高译本〕「达味就照天主所命的行了，击杀培肋舍特人的军队，由基贝红直到革则尔。」

〔牧灵译本〕「达味就照天主的命令行动，击杀培肋舍特人的军队，由基贝红直到革则尔。」

### 【代上十四 17】

〔和合本〕「于是大卫的名传扬到列国，耶和华使列国都惧怕他。」

〔吕振中译〕「于是大卫的名声传出各地；永恒主使列国都震慑他。」

〔新译本〕「因此大卫的名声传遍各地，耶和华使万国都惧怕他。」

〔现代译本〕「于是大卫的名声远播；上主使各国都惧怕他。」

〔当代译本〕「经此一役，大卫名扬四海；神使列国都慑服于他的声威之下。」

〔文理本〕「大卫之声名、遂洋溢于列国、耶和华使列国咸畏之、」

〔思高译本〕「因此，达味的声名传遍了各地，上主使各民族都害怕他。」

〔牧灵译本〕「因此，达味的声名传遍了各地，雅威使各民族都害怕他。」